

**Ивахненко М.Н.,**

*кандидат филологических наук*

*Горловский институт иностранных языков, ДНР*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ОНОМАСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕСТОВ**

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию понятия «поэтоним» и возможным способам передачи на русский язык англоязычных онимов в художественном тексте. Данная проблема представляет интерес в связи с недостаточной изученностью семантических разрядов поэтонимов; также в работе уделяется внимание специфике перевода и критериям адекватного перевода поэтонима в художественном тексте.

**Ключевые слова:** поэтоним, художественное произведение, перевод, транслитерация, транскрибирование, калькирование, компенсация, национальный колорит.

## **TRANSLATION PECULIARITIES OF ONOMASTIC UNITS WHILE RENDERING THE LITERARY TEXTS**

**Abstract.** The article is devoted to the study of the concept of “poetonym” and possible ways of rendering the English-language onyms into Russian in the literary texts. The given problem is of great interest due to insufficient knowledge of poetonym semantic category. Special attention is also paid to the specifics of poetonym translation and adequate translation criteria of poetonyms in fiction.

**Key words:** poetonym, work of art, translation, transliteration, transcribing, loan translation, compensation, national colouring.

Имена собственные становятся опорными точками в межкультурной коммуникации и, тем самым, в изучении иностранного языка и переводе с него. Онимы действительно помогают

преодолеть языковые барьеры, но в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени в другую языковую среду большая часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может затруднить идентификацию носителя имени.

При изучении ономастического пространства не только ученые, но и переводчики зачастую сталкиваются с различными проблемами. Поскольку литературный перевод – очень специфический вид перевода, связанный с эстетическими и выразительными функциями литературного текста, а также с его знаками (лексическими, грамматическими или фонологическими), переводчик должен не только передать информацию, содержащуюся в тексте, но и произвести то же эмоциональное и эстетическое впечатление на читателя, что и оригинальный текст. Кроме этого, переводчик должен ознакомить читателя с творчеством автора, культурой его страны и народа. Таким образом, главной проблемой переводчика оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержание и эмоционально-эстетическое значение. Таким образом, цель перевода художественного текста состоит не в подгонке текста под чье-то восприятие, а в сохранении содержания, функций, стилевых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала. И если эта цель будет достигнута, то и восприятие перевода в языковой среде перевода будет относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала [3, с. 152].

Имена собственные привлекали внимание ученых с давних пор. Историю их возникновения, значение и смысл, связь с жизнью общества, с мировоззрением и верованиями людей, с окружающей нас природой, а также метаморфозы, происходившие с ними на протяжении разных эпох, изучали и изучают представители самых разных научных дисциплин [4, с. 121].

Даже во времена, когда имена собственные не представляли собой отдельный класс и не рассматривались как единицы,

имеющие некие отличия от других номинативных средств, они несли значительную как смысловую, так и образную нагрузку. По мнению В.Н. Топорова, мифология не обходилась без имен собственных и некоторые мифологии, дошедшие до наших дней, представляют собой список имен собственных. Имя осознавалось как «внутренняя сущность» обозначаемого им объекта [2, с. 6]. Изменение мифологического сознания повлекло за собой переосмысление имен собственных. Стоит также отметить, что в течение всего времени существования словесности, филологи воспринимали имена собственные как лексические единицы, которые не имеют специфических свойств. Зарождение ономастики и ее развитие как науки повлияло на создание определенной квалификации онимов как единиц особого рода, классификации их по разрядам. Работа В.Н. Топорова «Из области теоретической топономастики» [9] положила начало исследованию ономастического пространства как широкого пласта имен собственных, как топономастического пространства.

Для поэтической ономастики потребовалось расширение смыслового содержания термина поэтоним. В «Словаре ономастической терминологии» Н.В. Подольская истолковала поэтоним как «имя в художественной литературе, имеющее в языке произведения, кроме номинативной, характеризующую, стилистическую и идеологическую функции. Как правило, относится к категории вымышленных имен, но часто писателем используются реально существующие имена или комбинация тех и других» [8, с. 108]. А исследователь В.М. Калинин в своей фундаментальной работе «Поэтика онима» предложил свой собственный термин «поэтоним». Согласно определению ученого, данная дефиниция «всегда и во всех без исключения случаях именуется виртуальный референт, существующий в творческом сознании автора, воссоздающийся им в тексте произведения и воспроизводимый творческим сознанием читателя» [5, с. 83].

Хотя в переводоведении выработаны общие принципы передачи слов различных ономастических классов, все же нет единого подхода к классификации разных случаев перевода имен собственных. К примеру, Л.С. Бархударов отмечает, что

семантические соответствия двух языков можно свести к трем основным типам:

- 1) полное соответствие;
- 2) частичное соответствие;
- 3) отсутствие соответствия [1, с. 74].

Формулируя критерии качественного перевода художественного текста, М.М. Морозов [6, с. 16–19] отмечает, что, с одной стороны, перевод должен читаться, как оригинальное произведение, а с другой – переводимое произведение должно сохранять свое историческое и национальное своеобразие. Кроме того, многое зависит от авторского стиля и жанра, особенностей творческой личности писателя. К примеру, О.В. Оборнева предлагает следующий алгоритм работы с именами в переводимых текстах. Прежде всего, анализ имен в оригинале должен предшествовать их рассмотрению в переводе. При этом необходимо выявить общий семантический и стилистический (поэтический) потенциал имени и выделить те его свойства, которые работают на реализацию авторского замысла. Исследователь отмечает, что обязательному сохранению в переводе подлежат облигаторные составляющие семантики поэтонима, т.е. то, что непременно способствует адекватному восприятию замысла автора. Факультативная составляющая семантики поэтонима может быть опущена при переводе, поскольку она влияет на понимание текста в незначительной степени [7, с. 91].

Существует несколько способов передачи англоязычных имен собственных, среди которых наиболее типичными выделяют следующие.

1. Транскрипция и транслитерация. Желательность применения транскрипции при передаче поэтонимов, в частности топонимов, обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей – передачи и смыслового содержания, и колорита;
2. Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально

полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода.

3. Полукалька – неполные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего.
4. Создание неологизма. Прием, использующийся при создании нового имени собственного по причине отсутствия словарного соответствия в переводящем языке, либо при желании переводчика выделить тот или иной персонаж.
5. Уподобляющий перевод (функциональная замена) – данный способ перевода употребляется довольно часто, например, весьма распространен подбор функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста.
6. Описательный перевод – данный прием используется при невозможности использования какого-либо другого способа перевода.

В целом можно констатировать, что выбор той или иной возможности передачи собственных имен, сохранивших определенную семантику, обусловлен традицией, с которой не могут не считаться переводчики даже в тех случаях, когда они встречаются с именами, вымышленными или прозвищами, хотя здесь колебания значительно часты.

Что касается собственных имен, не имеющих своей семантики в современном языке, то по отношению к ним вопрос о переводе, естественно, не встает, и аналогия с формами передачи реалий здесь прекращается.

Итак, перевод онимов в тексте представляет собой сложный и ответственный процесс, так как переведенный текст должен выполнять ту же прагматическую функцию, что и оригинал. А тем более сложным является литературный и художественный перевод текстов, содержащих поэтонимы, который всегда требует от переводчика творческого подхода, ведь тогда ему необходимо обладать не только отличными знаниями иностранного языка,

но и литературным талантом, уметь владеть словом, иметь дар писателя и чувствовать силу слова. Переводчик должен уметь не просто передать смысл переводимого текста, но сохранить оригинальность и индивидуальность материала. Исходя из наблюдений, адаптация имен собственных в чужой языковой среде представляет собой определенные сложности. В переводном произведении достаточно сложно сохранить национальный колорит, ведь без этого образы персонажей произведения и авторская идея не смогут быть прочувствованы и поняты иноязычным читателем.

### *Литература*

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. 2-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 235 с.
2. Бувеская, М.В. Поэтонимосфера художественного текста. К.: Изд. Дом Дмитрия Бурого, 2012. 288 с.
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Горбаневский, М.В. В мире имен и названий [Текст]. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: Знание, 1987. 208 с.
5. Калинин, В.М. От литературной ономастики к поэтонимологии. М.: Ономастические науки, 2006. 200 с.
6. Морозов, М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. 146 с.
7. Оборнева О.В. К вопросу о методике выявления параметров, релевантных для перевода (переводимое и непереводаемое в имени) // Антология поэтонимологической мысли / Редкол.: Е.С. Отин (отв. ред.) и др. Т. 1: В.Н. Михайлов. Избранное. Михайловские чтения 2007–2008. Донецк: ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2008. С. 340–345.
8. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988.
9. Топоров В.Н. Из области теоретической топономастики. // Вопросы языкознания, 1962. Вып. 6. С. 3–12.